

Presentación

En el número anterior de *Íkala* cumplimos con nuestra política de publicar anualmente un monográfico. Dicha edición estuvo dedicada por completo a la importante área de la terminología. Los artículos que hicieron parte de ese monográfico fueron el producto del trabajo de expertos de Colombia y del extranjero. Así que debe representar un orgullo para la Escuela de Idiomas en particular y para la Universidad de Antioquia en general, la amplia acogida que tiene la revista en el ámbito académico de todas las geografías. Y de hecho, para acercar aun más a los lectores de *Íkala* con sus autores, no importando las fronteras, se invitó a las profesoras María José Finatto y Aline Envers, quienes nos hablaron de su trabajo terminológico y el estado general de la traducción en Brasil. Dicho encuentro se hizo a través de teleconferencia y la participación tanto de estudiantes como de profesores fue activa. La dirección de *Íkala* les agradece sinceramente a todos su acogida.

Para este número, *Íkala* sigue cumpliendo con su misión de dar espacio a la reflexión y a la investigación en los campos de la cultura, las lenguas y la traducción. Todo ello, por supuesto, condicionado a que sea producto de la investigación seria y rigurosa. Y las dos áreas que se podrían identificar en este número son la investigación de campo y la textual.

En la primera, se indaga por los participantes en las diferentes manifestaciones de la cultura. Así, el primer artículo “Situación actual de la traducción audiovisual en Colombia”, aborda a quienes ya trabajan en esta área en Colombia. Como se sabe, éste es apenas un campo en ciernes en el país y por ello tal vez el carácter pionero de esta investigación. Los autores son graduados de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, y como jóvenes investigadores son producto de las nuevas tecnologías, así como de la traducción del formato audiovisual.

Otro artículo que se centra en Medellín y que trabaja desde la lingüística es el que indaga por el uso del *tú*, el *vos* y el *usted*. Su título es “Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia) desde la

óptica sociopragmática: estrato socioeconómico y sexo”. En este artículo el autor, de nacionalidad japonesa, inquiera por las diferentes utilizations de los mencionados pronominales, de acuerdo con el sexo y el estrato social, y todo ello contrastado en algún momento con la situación de España.

La última investigación que se centra directamente en el actuar de ciertos segmentos poblacionales es “La autonomía en el aprendizaje del inglés y su relación con los trabajos independientes asignados a los estudiantes”. Con éste se busca reflexionar y, por ende, buscar nuevas maneras para despertar y fortalecer la autonomía en el alumno, tema tan de moda dentro de las corrientes pedagógicas contemporáneas.

Por otro lado, una proporción similar de artículos está relacionada con el análisis textual. El lector hallará dos artículos que aplican el método del contraste: el primero es “La citación en tesis doctorales de biología y lingüística”, donde se encuentran interesantes conclusiones acerca de las distintas concepciones epistemológicas de ambas disciplinas. El segundo es “Consideraciones traductológicas sobre la interrelación entre el lenguaje médico-sanitario y el lenguaje literario”, donde se muestran tales interrelaciones y se problematiza la labor del traductor en ellas.

Un artículo que vincula la reflexión textual con la práctica es “Aproximación a la enseñanza de la terminología. Una propuesta metodológica, adaptada a las necesidades formativas de los traductores”. Un punto importante que no se puede soslayar de este estudio es que el tipo de traducción condiciona el *qué* y el *cómo* se va enseñar la práctica de la traducción. Todo esto con miras a forjar un más eficiente desempeño de la persona que se decida por esta profesión.

Por último, y siempre dando cabida a los diferentes grupos de investigación, presentamos los nuevos avances del grupo Termisul, de Brasil. Estos avances tienen que ver con una nueva etapa, que se caracteriza por la “investigación basada en corpus y por el ofrecimiento de datos en línea en el sitio www.ufrgs.br/termisul”. Todo esto lo podrán encontrar en “Acervo Termisul: estudo dos padrões da linguagem legal, normativa e científica”.

Para este número contamos con la amable participación de África Vidal en el editorial y de Juan David Díez como ilustrador.

Sea ésta, pues, una oportunidad más de presentar a *Íkala* en el ámbito académico, ofreciendo reflexiones e informes de investigación avanzados y actuales en el campo de la traducción, el lenguaje y la cultura.